

*Umwaka wa 44 n° idasanzwe
yo ku wa 30 Nyakanga 2005*

*Year 44 n° special
of 30 July 2005*

*44^{ème} Année n° spécial
du 30 juillet 2005*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire
Amategeko/Laws/Lois

N° 11/2005 ryo ku wa 29/07/2005

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo n° 4032 RW yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika, kuwa 23 Gashyantare 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'esheshatu n'ibihumbi magana arindwi z'Amadetsi (16.700.000 DTS), agenewe umushinga wihutirwa w'isanwa ry'ibikorwa remezo by'amashanyarazi.....

N° 12/2005 ryo ku wa 29/07/2005

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo n° 438 yashyiriweho umukono i Kigali, kuwa 09 Kamena 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere cy'Ibihugu by'Amajyaruguru y'i Burayi (NDF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'amayero (5.000.000 EUR), agenewe umushinga wihutirwa w'isanwa ry'ibikorwa remezo by'amashanyarazi.....

N° 13/2005 ryo ku wa 29/07/2005

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano n°2100150008943 yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya, kuwa 25 Gashyantare 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD), yerekeye inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana abiri za «Unites De Compte» (15.200.000 UC), agenewe umushinga w'umuhanda Gitarama-Ngororero-Mukamira..

N° 14/2005 ryo ku wa 29/07/2005

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano n° 1006P yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika kuwa 16 Mata 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga, yerekeye inguzanyo ingana na miliyoni cumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD), agenewe umushinga w'umuhanda Gitarama-Ngororero-Mukamira.....

N° 11/2005 of 29/07/2005

Law authorising the ratification of the loan Agreement n° 4032 RW signed in Washington, United States of America on February 23, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of sixteen million seven hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 16,700,000) for the Urgent Electricity Rehabilitation Project.....

N° 12/2005 of 29/07/2005

Law authorising the ratification of the loan Agreement n° 438 signed in Kigali on June 9, 2005, between the Republic of Rwanda and the Nordic Development Fund (NDF), relating to the loan of five million euros (EUR 5,000,000) for the Urgent Electricity Rehabilitation Project.....

N° 13/2005 of 29/07/2005

Law authorising the ratification of the loan Agreement n° 2100150008943 signed on February 25, 2005 in Tunis, Tunisia, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (FAD), relating to the Loan of fifteen million two hundred thousand Units of Account (15,200,000 UA) for the Gitarama-Ngororero-Mukamira Road Project.....

N° 14/2005 of 29/07/2005

Law authorising the ratification of the loan Agreement n° 1006p signed in Washington, United States of America on April 16, 2005, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development, relating to the loan of ten million U.S. Dollars (10,000,000) for the Gitarama-Ngororero-Mukamira Road Project.....

N° 11/2005 du 29/07/2005

Loi n° 11/2005 du 29/07/2005 autorisant la ratification de l'Accord de prêt n° 4032 RW signé à Washington aux Etats Unis d'Amérique le 23 février 2005, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de seize millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (16.700.000 DTS) pour le Projet Urgent de Réhabilitation de l'Electricité.....

N° 12/2005 du 29/07/2005

Loi autorisant la ratification de l'Accord de prêt n° 438 signé à Kigali le 09 juin 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds Nordique de Développement (NDF), relatif au prêt de cinq millions d'euros (5.000.000 EUR) pour le Projet Urgent de Réhabilitation de l'Electricité.....

N° 13/2005 du 29/07/2005

Loi autorisant la ratification de l'Accord de prêt n° 2100150008943 signé le 25 février 2005 à Tunis en Tunisie, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions deux cent mille Unités de Compte (15.200.000 UC) pour le Projet de Route Gitarama-Ngororero-Mukamira

N° 14/2005 du 29/07/2005

Loi autorisant la ratification de l'Accord de prêt n° 1006P signé à Washington aux Etats Unis d'Amérique le 16 avril 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds de Développement International, relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet de Route Gitarama-Ngororero-Mukamira

ITEGEKO N° 11/2005 RYO KUWA 29/7/2005 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 4032 RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTON MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA, KU WA 23 GASHYANTARE 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI Z'AMADETESI (16.700.000 DTS), AGENEWE UMUSHINGA WIHUTIRWA W'ISANWA RY'IBIKORWA REMEZO BY'AMASHANYARAZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Nyakanga 2005;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 29 Nyakanga 2005;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo n° 4032 RW yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika kuwa 23 Gashyantare 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'esheshatu n'ibihumbi magana arindwi y'amadetesu (16.700.000 DTS), agenewe umushinga wihutirwa w'isanwa ry'ibikorwa remezo by'amashanyarazi;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano y'inguzanyo n° 4032 RW yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika, kuwa 23 Gashyantare 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'esheshatu n'ibihumbi magana arindwi y'amadetesu (16.700.000 DTS), agenewe umushinga wihutirwa w'isanwa ry'ibikorwa remezo by'amashanyarazi, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa 29/07/2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Igenamigambi
muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIZIMANA Evariste
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minsitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 11/2005 OF 29/07/2005 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 4032 RW SIGNED IN WASHINGTON, UNITED STATES OF AMERICA ON FEBRUARY 23, 2005, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE LOAN OF SIXTEEN MILLION SEVEN HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 16.700.000) FOR THE URGENT ELECTRICITY REHABILITATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27 July 2005;

The Senate, in its session of 29 July 2005;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Given the loan Agreement n° 4032 RW signed in Washington, United States of America on February 23, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of sixteen million seven hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 16.700.000) for the Urgent Electricity Rehabilitation Project;

ADOPTS:

Article One:

The agreement n° 4032 RW signed in Washington, United States of America on February 23, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of sixteen million seven hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 16.700.000) for the Urgent Electricity Rehabilitation Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning
in The Ministry of Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIZIMANA Evariste
(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 11/2005 DU 29/07/2005 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N° 4032 RW SIGNE A WASHINGTON AUX ETATS UNIS D'AMERIQUE LE 23 FEVRIER 2005, ENTRE REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU PRET DE SEIZE MILLIONS SEPT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (16.700.000 DTS) POUR LE PROJET URGENT DE REHABILITATION DE L'ELECTRICITE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 juillet 2005 ;

Le Sénat, en sa séance du 29 juillet 2005 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189 et 201 ;

Après avoir examiné l'Accord n° 4032 RW signé à Washington aux Etats Unis d'Amérique le 23 février 2005, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de seize millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (16.700.000 DTS) pour le Projet Urgent de Réhabilitation de l'Electricité;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord n° 4032 RW signé à Washington aux Etats Unis d'Amérique le 23 février 2005, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de seize millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (16.700.000 DTS) pour le Projet Urgent de Réhabilitation de l'Electricité est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/07/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification Economique
au Ministère des Finances et de la Planification Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIZIMANA Evariste
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEGEKO N° 12/2005 RYO KUWA 29/07/2005 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO N° 438 YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KUWA 09 KAMENA 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE CY'IBIHUGU BY'AMAJYARUGURU Y'I BURAYI (NDF), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ESHANU Z'AMAYERO (5.000.000 EUR), AGENEWE UMUSHINGA WIHUTIRWA W'ISANWA RY'IBIKORWA REMEZO BY'AMASHANYARAZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Nyakanga 2005;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 29 Nyakanga 2005;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo n°438 yashyiriweho umukono i Kigali ku wa 09 Kamena 2005, hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere cy'Ibihugu by'Amajyaruguru y'i Burayi, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'amayero (5.000.000 EUR), agenewe umushinga wihutirwa w'isanwa ry'ibikorwa remezo by'amashanyarazi;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Amasezerano y'inguzanyo n°438 yashyiriweho umukono i Kigali ku wa 09 Kamena 2005, hagati ya Repbulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere cy'Ibihugu by'Amajyaruguru y'i Burayi, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni eshanu z'amayero (5.000.000 EUR), agenewe umushinga wihutirwa w'isanwa ry'ibikorwa remezo by'amashanyarazi, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali ku wa 29/07/2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Igenamigambi
muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr.MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIZIMANA Evariste
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 12/2005 OF 29/07/2005 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 438 SIGNED IN KIGALI ON JUNE 9, 2005, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE NORDIC DEVELOPMENT FUND (NDF), RELATING TO THE LOAN OF FIVE MILLION EUROS (EUR 5.000.000) FOR THE URGENT ELECTRICITY REHABILITATION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of July 27, 2005;

The Senate, in its session of July 29, 2005;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Given the loan agreement n° 438 signed in Kigali on June 9, 2005, between the Republic of Rwanda and the Nordic Development Fund, relating to the loan of five million euros (EUR 5,000,000) for the Urgent Electricity Rehabilitation Project;

ADOPTS:

Article One:

The agreement n°438 signed in Kigali on June 9, 2005, between the Republic of Rwanda and the Nordic Development Fund, relating to the loan of five million euros (EUR 5,000,000) for the Urgent Electricity Rehabilitation Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning
in the Ministry of Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIZIMANA Evariste
(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 12/2005 DU 29/07/2005 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N° 438 SIGNE A KIGALI LE 09 JUIN 2005, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS NORDIQUE DE DEVELOPPEMENT (NDF), RELATIF AU PRET DE CINQ MILLIONS D'EUROS (5.000.000 EUR) POUR LE PROJET URGENT DE REHABILITATION DE L'ELECTRICITE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A DOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 27 juillet 2005 ;

Le Sénat, en sa séance du 29 juillet 2005 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Après avoir examiné d'Accord n° 438 signé à Kigali le 09 juin 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds Nordique de Développement (NDF), relatif au prêt de cinq millions d'euros (5.000.000 EUR) pour le projet urgent de Réhabilitation de l'Electricité;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord n° 438 signé à Kigali le 09 juin 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds Nordique de Développement (NDF), relatif au prêt de cinq millions d'euros (5.000.000 EUR) pour le projet urgent de Réhabilitation de l'Electricité est autorisé à être ratifié;

Article 2 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/07/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification Economique
au Ministère des Finances et de la Planification Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIZIMANA Evariste
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEGEKO N° 13/2005 RYO KUWA 29/07/2005 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO N°2100150008943 YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA, KU WA 25 GASHYANTARE 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD), YEREKEYE INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI N’ESHANU N’IBIHUMBI MAGANA ABIRI ZA «UNITES DE COMPTE» (15.200.000 UC), AGENEWE UMUSHINGA W’UMUHANDA GITARAMA-NGORORERO-MUKAMIRA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Nyakanga 2005;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 29 Nyakanga 2005;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y’inguzanyo n°2100150008943 yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 25 Gashyantare 2005, hagati ya Repbulika y’u Rwanda n’Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeye inguzanyo ya miliyoni cumi n’eshanu n’ibihumbi magana abiri za «Unités de compte» (15.200.000 UC), agenewe umushinga w’umuhanda Gitarama-Ngororero-Mukamira;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano y’inguzanyo n°2100150008943 yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya ku wa 25 Gashyantare 2005 hagati ya Repbulika y’u Rwanda n’Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeye inguzanyo ya miliyoni cumi n’eshanu n’ibihumbi magana abiri za «Unités de compte» (15.200.000 UC), agenewe umushinga w’umuhanda Gitarama-Ngororero-Mukamira, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa 29/07/2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Igenamigambi
muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIZIMANA Evariste
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 13/2005 OF 29/07/2005 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 2100150008943 SIGNED ON FEBRUARY 25, 2005 IN TUNIS, TUNISIA, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (FAD), RELATING TO THE LOAN OF FIFTEEN MILLION TWO HUNDRED THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (15.200.000 UA) FOR THE GITARAMA-NGORORERO-MUKAMIRA ROAD PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27 July 2005;

The Senate, in its session of 29 July 2005;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Given the loan Agreement n° 2100150008943 signed on February 25, 2005 in Tunis, Tunisia, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund relating to the loan of fifteen million two hundred thousand Units of Account (15.200.000 UA) for the Gitarama-Ngororero-Mukamira Road Project;

ADOPTS:

Article One:

The loan agreement n° 2100150008943 signed on February 25, 2005 in Tunis, Tunisia, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund relating to the loan of fifteen million two hundred thousand Units of Account (15.200.000 UA) for the Gitarama-Ngororero-Mukamira Road Project is hereby authorized for ratification.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning
in the Ministry of Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIZIMANA Evariste
(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 13/2005 DU 29/07/2005 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N° 2100150008943 SIGNE LE 25 FEVRIER 2005 A TUNIS EN TUNISIE, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU PRET DE QUINZE MILLIONS DEUX CENT MILLE UNITES DE COMPTE (15.200.000 UC) POUR LE PROJET DE ROUTE GITARAMA-NGORORERO-MUKAMIRA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 juillet 2005 ;

Le Sénat, en sa séance du 29 juillet 2005 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Après avoir examiné l'Accord de prêt n° 2100150008943 signé le 25 février 2005 à Tunis en Tunisie, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions deux cent mille Unités de compte (15.200.000 UC) pour le Projet de Route Gitarama-Ngororero-Mukamira ;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord de prêt n° 2100150008943 signé le 25 février 2005, à Tunis en Tunisie, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions deux cent mille Unités de compte (15.200.000 UC) pour le Projet de Route Gitarama-Ngororero-Mukamira est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/07/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification Economique
au Ministère des Finances et de la Planification Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIZIMANA Evariste
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEGEKO N° 14/2005 RYO KUWA 29/07/2005 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO N° 1006P YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTON MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA KUWA 16 MATA 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA CYA OPEC GITSURA AMAJYAMBERE MPUZAMAHANGA, YEREKEYE INGUZANYO INGANA NA MILIYONI CUMI Z’AMADOLARI Y’ABANYAMERIKA (10.000.000 USD), AGENEWE UMUSHINGA W’UMUHANDA GITARAMA-NGORORERO-MUKAMIRA.

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Nyakanga 2005;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 29 Nyakanga 2005;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano n° 1006P yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika ku wa 16 Mata 2005, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga, yerekeye inguzanyo ya miliyoni cumi z’amadolari y’Abanyamerika (10.000.000 USD), agenewe Umushinga w’umuhanda Gitarama-Ngororero-Mukamira;

YEMEJE:

Ingingo va mbere:

Amasezerano n° 1006P yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika, ku wa 16 Mata 2005, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega cya OPEC Gitsura Amajyambere Mpuzamahanga, yerekeye inguzanyo ya miliyoni cumi z’amadolari y’Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga w’umuhanda Gitarama-Ngororero-Mukamira, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa 29/07/2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Igenamigambi
muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
BIZIMANA Evariste
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minsitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 14/2005 OF 29/07/2005 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT N° 1006P SIGNED IN WASHINGTON, UNITED STATES OF AMERICA ON APRIL 16, 2005, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT, RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION U.S. DOLLARS (10.000.000) FOR THE GITARAMA-NGORORERO-MUKAMIRA ROAD PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 27 July 2005;

The Senate, in its session of 29 July 2005;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 88, 89, 90, 92, 93,95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Given the loan Agreement n° 1006P signed in Washington, United States of America on April 16, 2005, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development, relating to the loan of ten million U.S dollars (10.000.000) for the Gitarama - Ngororero-Mukamira Road Project;

ADOPTS:

Article One:

The loan Agreement n° 1006P signed in Washington, United States of America on April 16, 2005, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development, relating to the loan of ten million U.S dollars (10.000.000) for the Gitarama-Ngororero-Mukamira Road Project is hereby authorized for ratification.

Article 2:

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZU Bernard
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning
in the Ministry of Finance and Economic Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIZIMANA Evariste
(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 14/2005 DU 29/07/2005 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET N° 1006P SIGNE A WASHINGTON AUX ETATS UNIS D'AMERIQUE LE 16 AVRIL 2005, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS DE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL, RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE ROUTE GITARAMA-NGORORERO-MUKAMIRA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 juillet 2005 ;

Le Sénat, en sa séance du 29 juillet 2005 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Après avoir examiné l'Accord de prêt n° 1006P signé à Washington aux Etats Unis d'Amérique le 16 avril 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds de Développement International, relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de Route Gitarama-Ngororero-Mukamira ;

ADOPTE :

Article premier :

L'accord de prêt n° 1006P signé à Washington aux Etats Unis d'Amérique le 16 avril 2005, entre la République du Rwanda et le Fonds de Développement International, relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de Route Gitarama-Ngororero-Mukamira est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/07/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Planification Economique
au Ministère des Finances et de la Planification Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIZIMANA Evariste
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)